

Прецедентные женские имена в китайской художественной литературе и способы их описания средствами русского языка

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Цуй Юйфэй

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: victoria-yufei@mail.ru

Цель настоящей диссертации включает в себя исследования некоторых женских прецедентных имён, и анализировать их способы описания средствами русского языка. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **задач**: Прочитать произведения, в которых появились эти женские имена, в том числе и китайские оригиналы, и русские переводы. Затем анализировать способы и сравнить их описания средства.

Прецедентные имена (ПИ), абстрактные имена, указывающие на ключевые концепты национальной культуры, двусторонние имена, а также некоторые имена, денотаты которых вступают как эталоны времени, пространства, меры, а сами имена отражают соматический, зооморфный и др. [Гудков, 2003, с. 142]. ПИ (Прецедентные имена) не представляют собой новый член в классификации имен, тип знака, отличный от других, но выделяются нами как особые единицы языкового сознания и дискурса. Статусом прецедентных обладают те индивидуальные имена, которые входят в когнитивную базу, т. е. инвариантное представление обозначаемого ими «культурного предмета» является общим для всех членов лингво-культурного сообщества. ПИ служит для указания на тот или иной единичный объект (реальный или воображаемый), означаемым этого имени является национально детерминированное минимизированное представление об этом объекте [Гудков, 2003, с. 146].

Китай имеет длинную историю, и китайская художественная литература является зеркалом китайской истории. Так как китайские литературные произведения, особенно известные и популярные, влияют на процесс истории и развития китайского народа. Особое место в китайской литературе занимают прецедентные имена, которые популярны среди народа.

Данная работа представляется весьма **актуальной**: показать, как эти прецедентные имена используют, чтобы лучше знать значения внутри предложений и переводить китайские произведения на русский.

В китайской культуре много прецедентных имён, но большинство из них является мужскими именами. В нашем выступлении мы бы хотели остановиться на некоторых типичных женских прецедентных именах, чтобы объяснить, что они представляют собой и как их используют.

Среди прецедентных имён китайской культуры особо выделяются: Линь Дайюй, Ван Сифэн и Хуа Мулань. Дайюй - героиня поэмы "Сон в красном тереме", её внешность, характер, поведение, она является типичной для китайского народа и потому ее образ живет в памяти народа уже 300 лет. Например, «Нам нужны девушки со здоровьем лучше. А она такая хилая, как Линь Дайюй. У нас она работать не сможет». “wo3 men yao4 shen1 ti3 hao3 yi4 xie1 de nv3 hai2 zi, ta1 zhe4 yang4 ruo4 bu4 jin1 feng1, xiang4 yi2 ge lin2 dai4 yu4(заменить китайские иероглифы)” [Воропаев, 2015, с. 161]

Ван Сифэн тоже является подчинённой героиней "Сон в красном тереме". Но у неё тоже есть своя особенная черта, которая стоит рассказать. Например, «Она очень кра-

сивая, сообразительная, способная и опытная. Сослуживцы наградили её почётным прозвищем «Ван Сифэн», но она же порядочная и добросердечная!» “ta1 zhang3 de piao4 liang, ren2 ye3 jing1 ming2 gan4 lian, dan1 wei4 ren2 song4 ta1 ya3 hao4 'wang2 xi1 feng4', dan4 ta1 shan4 liang2 a! (заменить китайские иероглифы)” [Воропаев, 2015, с. 215]

Хуа Мулань - это народная женская героиня, - это очень популярное прецедентное имя. "Баллада о Мулань" - народное стихотворение. Её образ не написан прямо, но он вписан в стихи об окружающей среде. Например, «Она сама настоящая Хуа Мулань в отряде полиции». “ta1 zi4 ji3 jiu4 shi4 jing3 cha2 dui4 wu zhong1 de hua1 mu4 lan3. (заменить китайские иероглифы)” [Воропаев, 2015, с. 115]

Научная **новизна** исследования заключается в том, что через сравнения китайских оригиналов и русских переводов, найти хитрые части в переводе, выражающие совпадающие части в оригинале.

Объектом научной работы является исследованием некоторых китайских женских прецедентных имён, а **предметом** — анализ и сравнение этих женских прецедентных имён в китайской художественной литературе и способы их описания средствами русского языка.

В качестве методов исследования возьмём историко-культурный анализ. А также синтез и сравнения и индукция.

Источники и литература

- 1) Цао Сюэцинь, Панасюк В. А. (переводчик) Сон в красном тереме (русский) / Цао Сюэцинь, Панасюк В. А. : наука, 2014г.
- 2) Цао Сюэцинь, Сон в красном тереме (китайский) / Цао Сюэцинь: Яньбиань народ, 2002г.
- 3) Любарский Евгений (переводчик) Баллада о Мулань [электронный ресурс] Баллада о Мулань Режим доступа: <http://oritan.livejournal.com/37560.html>
- 4) Юэфу, Баллада о Мулань [китайский электронный ресурс] Режим доступа: http://s.o.gushiwen.org/view_71131.aspx
- 5) Воропаев Н. Н. , Китай: имена на все времена (прецедентные персонажи) ВКН, 2015
- 6) Гудков Д. Б. , Теория и практика межкультурной коммуникации. Москва: Гнозис , 2003
- 7) Елизарова Г. В. , Культура и обучение иностранным языкам. КАРО, 2005
- 8) Спешнев Н. А. , Китайцы особенности национальной психологии. КАРО, 2011
- 9) Буренина Кира, Секреты восточных красавиц / Буренина Кира, Ростов-на-Дону: Феникс, 2014г.